

מכון הדר

MECHON HADAR

The Deeper Meaning of *Lekhah Dodi*

Rabbi Elie Kaunfer – kaunfer@mechonhadar.org

Center for Jewish Communal Music

***Lekhah Dodi* of R. Shlomo Alkabetz**

Chorus: Come/Go, my Beloved, to greet the bride/

Let us welcome the presence of Shabbat.

לכה דודי של ר שלמה אלקבץ

לכה דודי לקראת פלה,

פני שבת נקבלה.

1) “Keep” and “remember” in one act of speech/ The unique God made us hear/ YHVH is one and His name is one/ For fame, for glory and for praise.

1) שמור וזכור בדבור אחד, השמיענו אל המיכה, יי אחד ושמו אחד, לשם ולתפארת ולתהלה. לכה

2) To greet Shabbat come let us go/ For she is the source of blessing/ From the beginning, as of old, she was anointed/ Last in deed, first in thought.

2) לקראת שבת לכו ונלכה, כי היא מקור הברכה, מראש מקדם נסוכה, סוף מעשה במחשבה תחלה. לכה

3) Sanctuary of the King, royal city/ Rise up, go forth from the upheaval/ Too long have you dwelt in the valley of tears/ He will show compassion to you.

3) מקדש מלך עיר מלוכה, קומי צאי מתוך ההפכה, רב לך שבת בעמק הבכא, והוא יחמול עליך חמלה. לכה

4) Shake yourself off, rise up from the dust/ Put on the clothes of glory, my people/ Through the son of Jesse the Bethlehemite/ Draw near to my soul and redeem it.

4) התנערי מעפר קומי, לבשי בגדי תפארתך עמי, על יד בן ישי בית הלחמי, קרבה אל נפשי גאלה. לכה

5) Wake up, wake up/ For your light has come, let my light rise up/ Awaken, awaken, speak a poem/ YHVH's glory is revealed upon you.

5) התעוררי התעוררי, כי בא אורך קומי אורי, עוררי עוררי שיר דברי, כבוד יי עליך נגלה. לכה

6) Do not be ashamed, do not be humiliated/ Why are you downcast, Why are you disconsolate/ In you the needy of My people will find shelter/ And the city shall be rebuilt on its hill.

(6) לא תבושי ולא תכלמי, מה תשתוּחֲחִי ומה תהמי,
כִּךְ יִחֲסוּ עֲנִיִּי עָמִי, וְנִבְנְתָה עִיר עַל תֵּלָהּ. לכה

7) May those who oppress you be oppressed/ And may those who devour you be far away/ Your God will rejoice over you/ As a bridegroom rejoices over a bride.

(7) וְהָיוּ לְמִשְׁסָּה שׂאֲסִיךְ, וְרָחֲקוּ כָּל מְבַלְעֶיךָ, יִשְׂרָאֵל
עָלֶיךָ אֱלֹהֶיךָ, כְּמִשׁוֹשׁ חָתָן עַל כֵּלָהּ. לכה

8) Right and left shall you break out/ And you will praise YHVH/ Through the descendent of Peretz (lit. “the one who broke out”)/ We shall rejoice and be glad.

(8) יָמִין וּשְׂמָאל תִּפְרֹצִי, וְאַתְּ יְיָ תַּעֲרִיצִי, עַל יַד אִישׁ
בֶּן פְּרָצִי, וְנִשְׁמְחָה וְנִגִּילָהּ. לכה

9) Come in peace, crown of her husband/ Both with joy and jubilation/ Among the faithful of the treasured people/ Come bride, come bride.

(9) בּוֹאִי בְּשָׁלוֹם עֲטָרַת בַּעֲלָהּ, גַּם בְּשִׂמְחָה וּבִצְהֵלָה,
תּוֹךְ אֱמוּנָיִי עִם סִגְלָהּ, בּוֹאִי כָלָה, בּוֹאִי כָלָה. לכה

1. Talmudic source of Kabbalat Shabbat

Babylonian Talmud Shabbat 119a

Rabbi Hanina would wrap himself in a cloak on erev Shabbat and say: “Come, let’s go out and greet Shabbat the Queen.” Rabbi Yannai would wear (new) clothes on erev Shabbat and say: “Come bride, come bride.”

תלמוד בבלי שבת קיט.

רבי חנינא מיעטף וקאי אפניא דמעלי שבתא, אמר:
בואו ונצא לקראת שבת המלכה. רבי ינאי לביש
מאניה מעלי שבת, ואמר: בואי כלה בואי כלה

2. Talmudic source of Kabbalat Shabbat II

Babylonian Talmud Bava Kama 32a-b

Rabbi Hanina would say: “Come, let’s go out to greet the Queen bride,” and some say (another version): “...to greet Shabbat, the Queen bride.” Rabbi Yannai would wrap himself, stand and say: “Come bride, come bride.”

תלמוד בבלי בבא קמא לב.-לב:

דאמר ר' חנינא: בואו ונצא לקראת כלה מלכתא;
ואמרי לה: לקראת שבת כלה מלכתא. רבי ינאי
מתעטף, וקאי ואמר: בואי כלה, בואי כלה

3. Headline to Alkabetz's *Lekhah Dodi*

Introduction to Alkabetz *Lekhah Dodi*, 1584 *siddur*

Afterward say this beautiful and praiseworthy poem,
constructed and formulated by the divine scholar Shlomo
Ha-Levi ibn Alkabetz ז"ל in the city of Tzfat, may it be
rebuilt speedily in our days. To the tune of "Return my soul
to Your resting place" (Psalm 116:7).

ואחר כך אומרים זה הפיוט נאה ומשובח יסדו ובנאו
החכם האלהי כמ"הרר שלמה הלוי ה' אלקאביץ ז"ל
בעיר צפת תבנה ותכונן במהרה בימינו אמן: לחן
שובי נפשי למנוחיכי

4) Biblical source I

Song of Songs 7:12-14

¹²Come, my beloved,
Let us go into the field;
Let us lodge among the henna shrubs/villages.
¹³Let us go early to the vineyards;
Let us see if the vine has flowered,
If its blossoms have opened,
If the pomegranates are in bloom.
There I will give my love to you.
¹⁴The mandrakes (*dudai'm*) yield their fragrance,
At our doors are all choice fruits;
Both freshly picked and long-stored,
Have I kept, my beloved, for you.

שיר השירים ז:יב-יד

¹²לֵךְ דָּוִד
נֵצַא הַשָּׂדֶה
נִלְיֵנָה בַּכְּפָרִים:
¹³נֵשְׁכֵמָה לְכַרְמִים
נִרְאֶה אִם פְּרוּחָה הַגֶּפֶן
פָּתַח הַסְּמָדָר
הִנְצוּ הָרְמוֹנִים
שָׁם אֶתֶן אֶת דְּדֵי לִךְ:
¹⁴הַדּוּדָאִים נָתְנוּ רִיחַ
וְעַל פֶּתְחֵינוּ כָּל מִגְדִּים
חֲדָשִׁים גַּם יְשָׁנִים
דָּוִד צִפְנָתִי לִךְ:

5. Biblical source: Context

Song of Songs 2:10-13

¹⁰My beloved spoke thus to me:
'Arise my darling;
My fair one, come away!
¹¹For now the winter is past,

שיר השירים ב:י-יג

¹⁰עָנָה דָּוִד וַאֲמַר לִי
קוּמִי לִךְ רַעֲיָתִי
יִפְתִּי וּלְכִי לִךְ:
¹¹כִּי הִנֵּה הַסֶּתִּי עָבָר

The rains are over and gone.

הַגֶּשֶׁם חָלַף הַלֵּךְ לוֹ:

¹²The blossoms have appeared in the land,

¹²הַנִּצְּנוֹת נִרְאוּ בָאָרֶץ

The time of pruning has come;

עֵת הַזְּמִיר הִגִּיעַ

The song of the turtledove

וְקוֹל הַתּוֹר

Is heard in our land.

נִשְׁמָע בְּאֶרְצֵנוּ:

¹³The green figs form on the fig tree,

¹³הַתְּאֵנָה חֲנֻטָּה פִּגְיָה

The vines in blossom give off fragrance.

וְהַגָּפְנִים סִמְדָּר נִתְּנוּ רִיחַ

Arise, my darling;

קוּמִי לִכִּי לְךָ רַעֲיָתִי

My fair one, come away!

יָפְתִי וְלִכִּי לְךָ:

6. Which version of Sinai?

Babylonian Talmud Shevuot 20b

תלמוד בבלי שבעות כ:

“Remember” and “Keep” were said in one act of speech.

זכור ושמור בדיבור אחד נאמרו

7. Zohar Yitro 2:92b, Kimelman, p. 37, n. 24

“*Shamor*” is Shabbat of nighttime, and “*Zakhor*” is Shabbat of daytime

שמור הוא שבת דליליא,

וזכור הוא שבת דיממא

8. Tikkunei Zohar 6:21b

And so “*Zakhor*” and “*Shamor*” are/represent God and the *Shekhinah*.

תיקוני זוהר תקונא שתיטאה דף כא עמוד ב

וכן זכור ושמור אינן קודשא בריך הוא ושכינתיה

9. Why switch the order?

Deuteronomy 26:19

[God] will set you, **in fame and renown and glory**, high above all the nations that He has made; and that you shall be, as He promised, a holy people to YHVH your God.

דברים כו:יט

וְלִתְתֶּךָ עֲלִיוֹן עַל כָּל הַגּוֹיִם אֲשֶׁר עָשָׂה לְתַהֲלָה וְלִשְׁמָ
וְלִתְפָּאֶרֶת וְלִהְיֶיךָ עַם קֹדֶשׁ לִיקְנוֹק אֱלֹהֶיךָ כְּאֲשֶׁר
דִּבֶּר:

10. Who will have mercy?

Jeremiah 15:5

But who will pity you, O Jerusalem, and who will console you? Who will turn aside to inquire about your welfare?

ירמיה טו:ה

כִּי מִי יַחֲמֹל עָלֶיךָ יְרוּשָׁלַם וּמִי יְנַוֵּד לְךָ וּמִי יִסְוֶה
לְשָׂאֵל לְשָׁלֹם לְךָ:

11. Reduced name of God

Exodus 17:16

[Moses] said: “Hand upon the throne of God”—YHVH will be at war with Amalek throughout the ages.

שמות יז:טז

וַיֹּאמֶר כִּי יָד עַל כִּסֵּי יְהוָה מִלְחָמָה לִיקְנֹק בְּעַמְּלֵק מִדֹּר
דָּר:

12. Whose light comes?

Isaiah 60:1

Arise, shine, for your light has dawned. The presence of YHVH has shined upon you.

ישעיה ס:א

קוּמִי אוֹרִי כִּי בָא אוֹרְךָ וּכְבוֹד יִקְנֹק עָלֶיךָ זֶרַח:

13. Garments of skin

Genesis 3:21

YHVH God made for Adam and for his wife garments of skin, and he clothed them.

בראשית ג:כא

וַיַּעַשׂ יְקֹנֵק אֱלֹהִים לְאָדָם וּלְאִשְׁתּוֹ כְּתָנוֹת עוֹר
וַיַּלְבִּשֵׁם:

14. Garments of light

Genesis Rabbah 20 (Albeck)

“YHVH God made for Adam and for his wife garments of skin (עור), and he clothed them.
(Gen 3:21)”—In R. Meir’s Torah scroll, they found written:
garments of light (אור).

בראשית רבה (תאודור-אלבק) פרשה כ ד"ה

(כא) ויעש י"י

ויעש י"י אלהים לאדם ולאשתו כתנות עור וילבישם
בתורתו של ר' מאיר מצאו כתוב כותנות אור